

Haikus
Eröffnungsabend – opening session

Bibelwoche

Wieder mal Psalmen
Bibelwoche Zwanzigzehn
Nur die Nacht ist still

Bibleweek

Once again the psalms
Bibleweek two thousand ten
Silent is the night

Rock

The Lord is my rock
This Bible Week is my joy
You are my prayer

Felsen

Gott ist mein Felsen
Bibelwoche Freude mein
Du bist mein Gebet

Festung

Schützende Festung
ist Ohrbeck für Aliens
nur ohne Graben

Veste

Een vaste veste
is huis Ohrbeck ieder jaar
maar zonder grachten

Das Haus birgt Schätze
als eine Gottesfestung
im Monat Juli

Arrow

Just like an arrow
The bibleweek hits the heart
Psalms are hitting hard

Feuer

Flammen der Liebe
und doch auch Hassen und Fluch
alles in Psalmen!

Axt

Schneid den Psalm entzwei
und nenn die Teile Strophen.
Bring mir schnell 'ne Axt.

Axe

Cut a psalm in two
And call it then a strophe
So bring me an axe

Zähne

Erster Zahn: Freude
 Siebzig Jahre hält kein Zahn
 Drum sind alle weg

Teeth

First tooth: happiness
 No tooth lasts seventy years
 In the end all gone

Tongue

Our organ of taste
 Sensing life's sweetness and pain
 The strongest weapon

Zunge

Halte sie im Zaum
 dann wirst du niemand schaden
 Sprache schafft Welten

Tong

In vele talen
 zeggen Psalmen slechts één ding
 God's lof overall

Flock – Herde

How great is your flock!
 Einhundertdreißig sind wir
 Where is die Wiese?

Natter

Schlecht ist die Schlange
 vom Anbeginn der Zeiten
 und doch Teil der Welt

Es ist 'ne Natter
 zum Glück keine Otter
 und nicht gefährlich

Nattern und Ottern
 was soll uns dieses schlimme
 Schlangengezüchte?

Die Natter schlängelt sich
 im Gras frischer Sternentau
 der Tag bricht gleich an

Lüge, Intrige,
 errette mich Adonai,
 Otter, verkriech dich!

Washbasin

Make me clean as snow
 So that I can turn to you
 Bible Week to go

What of the Jew in
 Japan who seeks the lotus
 And avoids the Psalms?

Brunnen

hineingefallen
 noch kein Hebräisch gelernt
 tiefe Gedanken

Well

The well lies deep now
 And we have drunk much from it
 Let us drink again